

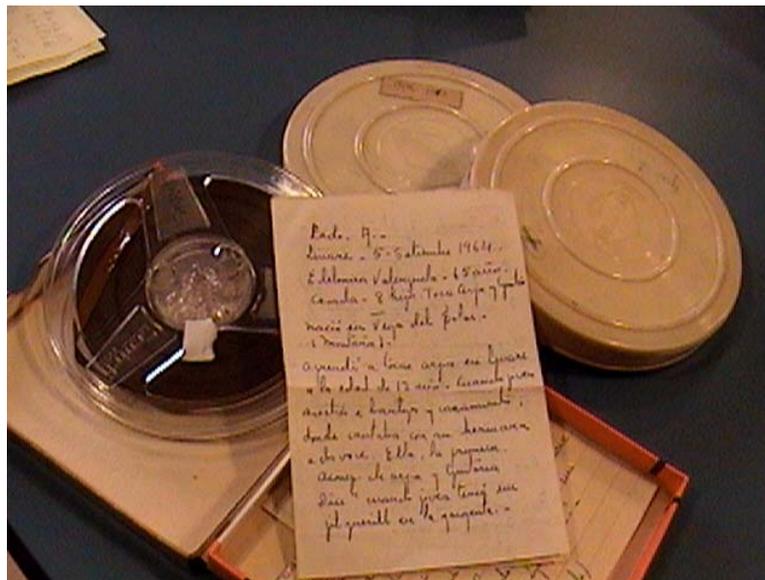


Fondo de Investigación y Documentación  
de Música Tradicional Chilena  
Margot Loyola Palacios  
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso - Chile

*INFORME SONBRE EL ESTADO*

*DE LA PRODUCCIÓN ETNOGRÁFICA DE MARGOT LOYOLA*

Marcelo Fuentes Gutiérrez



Valparaíso, marzo de 2008



Tabla de contenidos

<b><i>Introducción</i></b> .....	<b>3</b>
<b><i>Estado actual de la producción MLP según soporte</i></b> .....	<b>4</b>
<b>Cassettes:</b> .....	<b>4</b>
<b>Cintas de carrete abierto:</b> .....	<b>4</b>
<b><i>Imágenes</i></b> .....	<b>5</b>
<b>Cintas digitalizadas</b> .....	<b>5</b>
<b>Cintas no digitalizadas</b> .....	<b>6</b>
<b>Con sus notas originales</b> .....	<b>6</b>
<b>Cassettes conservados</b> .....	<b>7</b>
<b>Cuadernos de campo</b> .....	<b>8</b>
<b><i>El catastro</i></b> .....	<b>9</b>
<b>Norte Grande</b> .....	<b>9</b>
Recorrió reiteradas veces las localidades de: .....	9
Los géneros que registró son: .....	9
Tabla de recorrido cronográfico para mapa .....	10
Tabla de recorrido geográfico .....	13
<b>Chiloe</b> .....	<b>15</b>
<b>Mapuche</b> .....	<b>15</b>
<b>Centro</b> .....	<b>15</b>
<b>Rapa Nui</b> .....	<b>18</b>



## Introducción

En el Fondo Margot Loyola, dependiente del Sistema de Bibliotecas de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, se encuentra depositada la mayor parte de la producción etnográfica de la folklorista. Esta está constituida por grabaciones de audio que van desde 1942 hasta la década de 1990; en cintas de carrete abierto y cassettes. Fotografías en papel y negativo hasta los '90 sin determinarse las fechas de mayor antigüedad. Cuadernos de campo de los mismos períodos que las grabaciones.

Actualmente las grabaciones en cinta de carrete abierto se encuentran digitalizadas en un 90%, la mayoría de estas están ingresadas en fichas identificando parcialmente su contenido, incluyendo, fechas, lugares y personas (informantes). Los tracks están hechos en base al comienzo de cada grabación o a silencios. Son aproximadamente cuarenta CD's de audio, y quedan por digitalizar diez cintas de distinta duración.

Los cassettes están conservados en cajas de cartón libre de ácido, y son doscientos cincuenta, siendo una cuarta parte de 90 minutos, sólo hay un catastro con una tabla que relaciona fechas y lugares o personas. Su contenido no ha sido sometido a proceso alguno de revisión.

Las fotografías corresponden a los trabajos de terreno grabados en cassettes y están conservadas en sobres libres de ácido, se encuentran clasificadas geográficamente. Algunas tienen ficha con las mismas categorías de las cintas de carrete abierto.

Los cuadernos de terreno están guardados sin someterse a procesos de conservación ni sistematización.



Fondo de Investigación y Documentación  
de Música Tradicional Chilena  
Margot Loyola Palacios  
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso - Chile

## **Estado actual de la producción MLP según soporte**

### **Cassettes:**

11,5 hrs. Rapa-Nui

13,5 Chiloé

43 hrs. Canto a lo Divino y Bailes Chinos

49 hrs. Centro Campesino

5,5 hrs. Norte

3 hrs. Mapuche

32 hrs. Entrevistas y charlas:

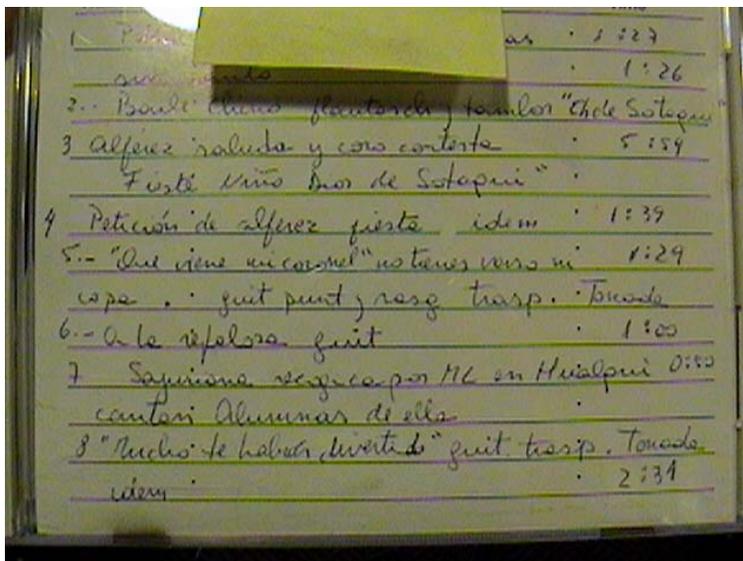
### **Cintas de carrete abierto:**

24 cintas de distinto tamaño, sin procesar.



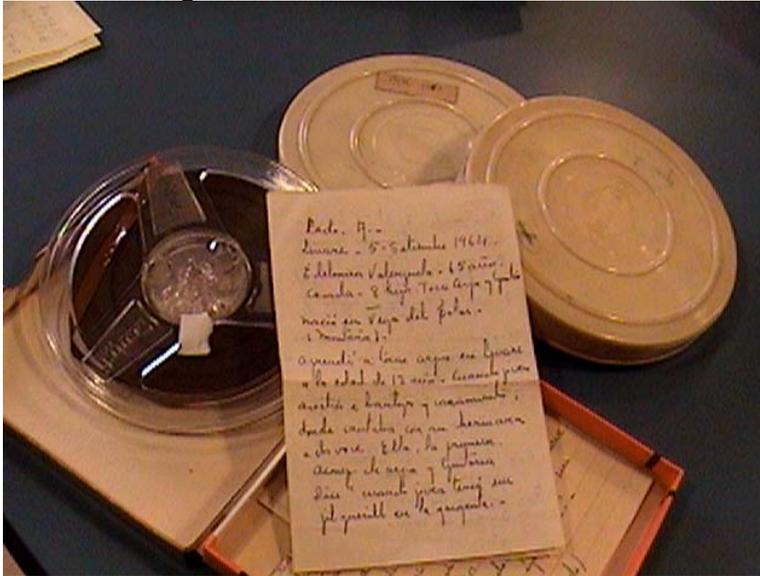
## Imágenes

### Cintas digitalizadas

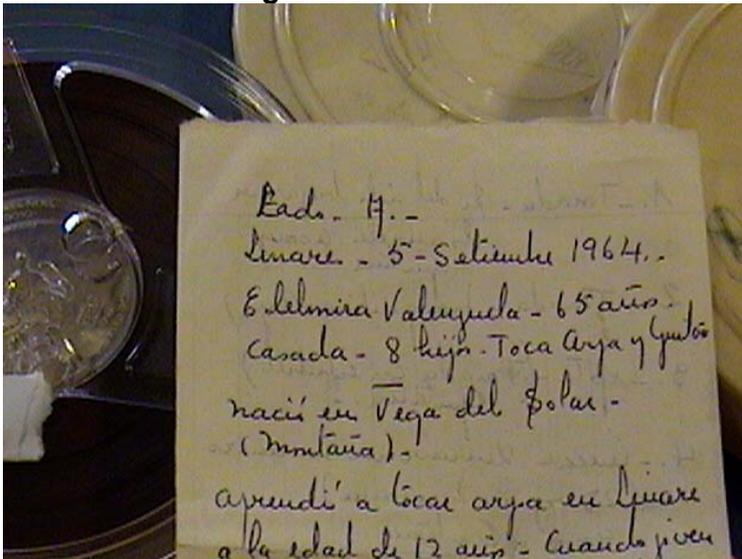




### Cintas no digitalizadas



### Con sus notas originales





Fondo de Investigación y Documentación  
de Música Tradicional Chilena  
Margot Loyola Palacios  
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso - Chile

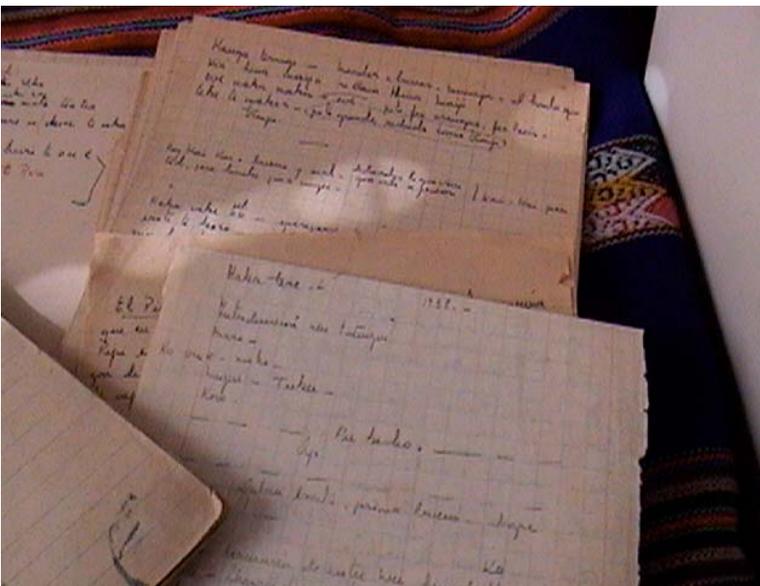
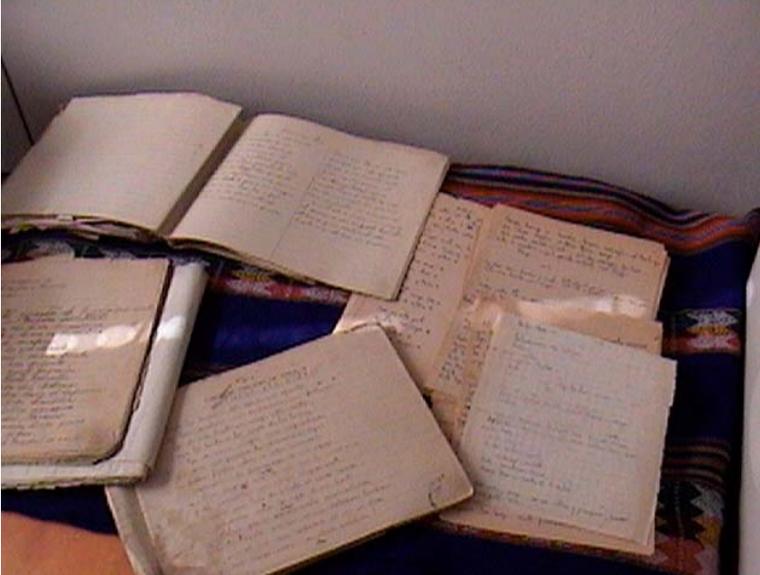
### Cassettes conservados





Fondo de Investigación y Documentación  
de Música Tradicional Chilena  
Margot Loyola Palacios  
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso - Chile

## Cuadernos de campo





## **El catastro**

El catastro que se ha realizado hasta el momento arroja la siguiente información sobre las investigaciones realizadas por Margot Loyola:

### **Norte Grande**

Margot Loyola estuvo viajando a investigar durante un período de 22 años (1955 – 1977)

Recorrió reiteradas veces las localidades de:

Belén  
Iquique  
Mamiña  
Matilla  
Sobraya (Azapa)

Pica  
Peine  
Quebrada de Tarapacá  
Socoroma  
Toconao

Los géneros que registró son:

Baile y tierra  
Cacharpalla  
Cáchigua (Navidad)  
Cachimbo  
Casarata (Casamientos)  
Coplas carnavales  
Cueca  
Cuyacas  
Huachitorito (Navidad)  
Huaras ó Cuculí  
Huayno  
Marcha  
Pachallampe (Ciclo agro -  
pastoril)  
Rueda (Carnaval)  
San Miguelito  
Taquirari  
Villancicos  
Yaraví



Tabla de recorrido cronográfico para mapa

Lugar (país y localidad)	Fecha	Géneros registrados
Copiapó (Alejandro Riveras)	1947	cachimbo
Perú (Arguedas)	1952	Huayno Cuculí Canción en quichua
Perú Porfirio Vásquez	1952	Zamacueca Marinera
Belén	1966	Casarata Cuculí o huara Pachallampe Rueda Cacharpalla
Socoroma	1966	Casarata
Santiago (Irma Zegarra)	1966	Cachimbo
Pica	1967	Marcha Cuyacas Huachitorito Vilancicos Takirari Cachimbo San miguelito Cuculí o huara Yaraví Cueca
Matilla	1967	Cachimbo Cueca
Pueblo de Tarapacá	1967	Baile y tierra Cachimbo San miguelito
Mamiña	1967	Baile y tierra Cachimbo
Santiago	1970	Baile y tierra Cachimbo Marinera Challa challa Huayno
Sobraya (Azapa)	1971	Huayno Rueda Pachallampe Cuculí o huara
Perú Lima	1972	Marinera



Fondo de Investigación y Documentación  
de Música Tradicional Chilena  
Margot Loyola Palacios  
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso - Chile

		San miguelito
Matilla	1973	Cachimbo Cueca
Pica	1973	Huayno Baile y tierra Cueca Huara o cuculí Despedida de carnaval Huachitorito
Mamiña	1973	Baile y tierra Cachimbo
Mamiña	1977	Baile y tierra Cachimbo
Matilla	1977	Cueca Canción Cachimbo
Pica	1977	Cachigua Cachimbo
Macaya	1977	Parabienes Cachimbo con violín, guitarra y bombo Baile y tierra
Pica	1980	Cachimbo Yaraví
Mamiña	1981	Baile y tierra Cachimbo
Mamiña	1982	Baile y tierra Cachimbo
Pica	1982	Cachimbo Yaraví
Matilla	1982	Cueca Canción Cachimbo
Iquique	1982	Cachimbo



Fondo de Investigación y Documentación  
de Música Tradicional Chilena  
Margot Loyola Palacios  
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso - Chile

Challacoyo	1982	Cachimbo Cueca Baile y tierra
Santiago (Irma Zegarra)	1983	Cachimbo
San Lorenzo de Tarapacá	1988	Cachimbo Procesión con banda
San Lorenzo de Tarapacá	1992	Cachimbo Procesión
Iquique	1992	Cachimbo Cueca Porteña
Pica	1992	Cachimbo Parabienes



Tabla de recorrido geográfico

Copiapó (Alejandro Riveras)	1947	cachimbo
Perú (Arguedas)	1952	Huayno Cuculí Canción en quichua
Perú Porfirio Vásquez	1952	Zamacueca Marinera
Perú Lima	1972	Marinera San miguelito
Belén	1966	Casarata Cuculí o huara Pachallampe Rueda Cacharpalla
Socoroma	1966	Casarata
Pica	1967	Marcha Cuyacas Huachitorito Vilancicos Takirari Cachimbo San miguelito Cuculí o huara Yaraví Cueca
Pica	1973	Huayno Baile y tierra Cueca Huara o cuculí Despedida de carnaval Huachitorito
Pica	1977	Cachigua Cachimbo
Pica	1980	Cachimbo Yaraví
Pica	1982	Cachimbo Yaraví
Pica	1992	Cachimbo Parabienes
Matilla	1967	Cachimbo Cueca
Matilla	1973	Cachimbo Cueca



Matilla	1977	Cueca Canción Cachimbo
Matilla	1982	Cueca Canción Cachimbo
Pueblo de Tarapacá	1967	Baile y tierra Cachimbo San miguelito
San Lorenzo de Tarapacá	1988	Cachimbo Procesión con banda
San Lorenzo de Tarapacá	1992	Cachimbo Procesión
Mamiña	1967	Baile y tierra Cachimbo
Mamiña	1973	Baile y tierra Cachimbo
Mamiña	1977	Baile y tierra Cachimbo
Mamiña	1981	Baile y tierra Cachimbo
Mamiña	1982	Baile y tierra Cachimbo
Santiago	1970	Baile y tierra Cachimbo Marinera Challa challa Huayno
Santiago (Irma Zegarra)	1983	Cachimbo
Sobraya (Azapa)	1971	Huayno Rueda Pachallampe Cuculí o huara
Macaya	1977	Parabienes Cachimbo con violín, guitarra y bombo Baile y tierra
Challacoyo	1982	Cachimbo Cueca Baile y tierra
Iquique	1982	Cachimbo
Iquique	1992	Cachimbo Cueca Porteña



## Chiloe

1963	Castro	cueca con acordeón
	Ancud	Leocadia Marin · gozo el portal de Belén- vamos todos a Belén- la estrella de los reyes magos- verso de pericon- entrevista
	Curaco de Vélez	Guido Díaz · zamba refalosa
	Castro	Ercilia Alvarado · cumple mi amigo Bernabé
		Ercilia Antillanco · polka- pericana- solo de acordeón
		cuecas con acordeón

## Mapuche

1955	Temuco	Edelmira Lepillan · Kultrun
1959	Santiago	Juan Huarapil · Mayem
1960	Colelemu	Carlos Antavil · Canción del amor

## Centro

1955 ·	Hualqui	conjunto Margot Loyola · sajuriana-mucho te habrás divertido- tonada albahaca y claveles- yo vengo de Bolleruca- la petaquita (vals)- polka de la bicicleta.
1955 ·		· Petronila Orellana · cueca los lagos de chile- tonadas a Manuel Rodríguez
1955	Pomaipe	· Purísima Martínez · cueca amor variable- en santa Emilia romance cueca
1955	Linares	Juanita Chávez · el clavel-cueca tonada-una letra me han pedido.
1956		Edelmira Valenzuela · tonada cuando me vaya de aquí
1956	El mono	· Marta Vierney · tonada que pena para la virgen-tonada Jesucristo anda perdido- tonada la palma
1957	Traiguén	· Petronila de Salazar · tonadas y cuecas -ha venido de tan lejos



		(tonada) -santa lucia-el creito (tonada) - por los senderos (vals)
1960 ·	Coelemu	· Arturo ¿? · La rosa (serenata)
1960	Coelemu	· Carmen Rosa Romero · cueca que caro cuesta el amor-cueca no creas que por-tonada el pololo
		· Edelmira soto · vals sufro por ti-mazurka-tonada valseada
		· Santiago · Fresia Vergara · habanera las perlas-habanera la violeta-ranchera el automóvil.
1961	Maule	· Otilia viuda de Bustos · tonadas-pequen de la cordillera vengo
1962 ·	Pinto	cantoras · tonada al amanecer un día-cueca arriba de un arroyo
1962 ·	El mono	Marta Vierney · tonada · Niños centro comercial N°1 · la niña Maria-la marioneta-la ronda de la serpiente-el príncipe en el baile- la ronda de san miguel-arroz con leche-salio el sol · Margarita Cubillos · al saltar la piedra lisa (refalosa)- tonada yo te mire sin medio amante- cueca con charango- cueca la niña que me quiere.
1962	Maule	· Otilia viuda de Bustos · te vas sin decirme adiós (tonada)-salgo de los campos triste (tonada décima) · Colbun · Otilia viuda de bustos · tonadas Colbun · Ana Luisa Villalobos · vals solo guitarra-tonada a los novios Los 4 huasos · el picaflor (tonada)- la papa araucana (tonada) Los huasos de chincalco · tonada te dejare de amar-tonada viva chile-tonada olvídamme-cueca la japonesa-



		tonada por un imposible- tonada la negra.
1963	Sotaqui IV región	polka de la bicicleta
1964		baile chino-canto de alférez danzantes-marchas de traslado y de promeseros
1964 ·	Santiago	· Violeta Parra · el gavián · Teresa Muñoz · tonadas y cuecas-sajuriana-tonada cuidado tengo los ojos-cueca los hermanos carrera
1965	Rinconada de Putu	· · Juanita Concha · tonada al niño Dios-parabienes a las manos- mazurca el herrero- pregón de manzanas
	Santiago	Ismael Carter · tonadas con piano-cuecas con piano- cueca el arbolito- chotis
1968	Putú	Urbana Barrios el coposo (tonada)
1968 ·	Rinconada de Putu	· Juanita Concha · esquinazo- cueca napoleón subió a los cielos-cueca la torpedera- cueca el canario.
1972	Linares	Aída Urtubia · tonadas- de la rama de un olivo-acuérdate- con picota en mano-viva Dios viva la Virgen.
1972		Mano Muñoz · tonadas y cuecas-cueca de los instrumentos (piano y pandero)-cueca mi negra me reto a duelo



## Rapa Nui

1960		Ricardo Hito · baile antiguo-ate atua
		Susana y Verónica Atan · clase y riu
		Anita Posa · riu Bangui-clase-kai kai clase- traducción del Sau Sau- canto antiguo
1975	Santiago	Leonardo Pakarati · Kia Kia
		Verónica Atan · Tupa hate
		Esteban Teao · rake rake-canto de ute
		Esteban Atan · canto muy antiguo
		Ricardo Hito · afinación de guitarra- afinación pascuense-canción de pesca
1960	Rapa nui	Ricardo Hito A faaoro mai Maeas Riu Tanguí
1960 CR12-02	Rapa nui	Ricardo Hito Riu tanguí (canto triste) Ute Maeas
CR12-03 1960	Rapa nui	Ricardo Hito hace clase a margot loyola
1960 CR12-04	Rapa nui	Ricardo Hito Clase a margot Kai kai
1960 CR12-05	Rapa nui	Rocardo Hito Cantos Antiguos clase
1975	Santiago	Leonardo Pakarati Kia kia
1975	santiago	Verónica Atán Tupa hate rake rake “no canción graciosa”
1975 26 02	Santiago	Clase de Leonardo Pakarati A capella Te miti a hai Canción de samoa  Afinación: Tatane tou tararo (que suena como los diablos) en sol Mayor llegada de samoa
1975	Santiago	Clase de Esteban Antonio Teao Atán (18 años) Afinación pascuense “rima pu y hitu pu” (aplastando el 5º y 7º traste)
Cr12-10 1975 23 02	Santiago	Esteban Atán Afinación hitu pu
Cr12-11	Santiago	Esteban Atán



1975		Canción de pesca
1975 23 02	Santiago	Verónica Atán Canto de uté
1975 23 02	Santiago	Canto de aku aku
Cr12-14 1975	Santiago	Verónica Atán E nua e Canto de lluvia
1975 cr12-15	Santiago	Verónica Atán canción
Cr12-16 1975	Santiago	Ricardo Hito Kie kie
Cr12-17 1975	Santiago	Ricardo Hito Kai kai Utami
1961 cr14-13	Santiago	Hinano Sau sau
Cr16-01 30 01 25 01 1961	Rapa nui	Ricardo Hito Susana y Verónica Atán Canto antiguo
Cr16-02 30 01 25 01 1961	Rapa nui	Vicente Pon Make Ate a tua Baile antiguo
30 01 25 01 1961	Rapa nui	Susana y verónica Atán Ahu atua Canto antiguo
30 01 25 01 1961	Rapa nui	Danza antigua Tu maheke Percusión en un tambor
30 01 25 01 1961	Rapa nui	Leonardo Pakarati E nua e
30 01 25 01 1961	Rapa nui	Leonardo Pakarati Cantu de neru (hijas) Comenta y traduce al español “estos cantos que vamos a cantar ahora ...”
30 01 25 01 1961	Rapa nui	Leonardo Pakarai otu matua Cantoa dedicados a Otu matúa
30 01 25 01 1961	Rapa nui	Leonardo Pakarati Canción de amor con guitarra rasgueada
30 01 25 01 1961	Rapa nui	Leonardo Pakarati Canto antiguo con guitarra rasgueada
30 01 cr16-10 buen audio 25 01 1961	Rapa nui	Leonardo Pakarati Tamur
30 01 cr16-11 buen audio 25 01 1961	Rapa nui	Ricrdo Hito Susana y verónica atán Canto de amor antiguo
30 01 25 01 1961		Ricardo hito y verónica Atán Canción al niño muerto
30 01 25 01 1961		Canto de ute canto de un hombre a su amada que lo abandona



Cr16-14 30 01 25 01 1961 buen audio y buena grabación	Rapa nui	Ricardo hito susana y veronica atan Macarena (una mujer ha muerto y su hija crea esta cancion para ella)
30 01 25 01 1961cr 16-15		“ veingao tuha amor de una mujer para su hermana muerta
Cr24-01 1975 buen audio con maeas	Santiago	Ricardo hito Tatane Cancion de aku aku maeas
Cr24-02 1975	Santiago	Ricardo hito Ate manao (amore) Cancion funebre a la niña muerta
24-03 1975	Santiago	Ricardo hito Cancion funebre
24-04  1975		Ricardo hito Canto de aku aku
Cr24-05 1975 buen audio	santiago	Ricardo hito Utereka Canción picaresca amorosa
Cr24-06 1975	Santiago	Ricardo hito
Cr32-01 al 09		Danzas polinesicas Instrumentos de percusión
Cr35-04 1955	Rapa nui	Canto polinesico canta ml
1955 interesante	Rapa nui	Felipe riroroco Aue mahatu Canta margot ay ay ay Canto de despedida
Cr35-06 1955	Rapa nui	Felipe riroroko y ml Opa opa
1961 cr36-01	Rapa nui	Ricardo hito Veronica atan Sau sau
Cr36-02	Rapa nui	“ “ “ sau sau
1961	Rapa nui	Naku naku (vals) Ricardo hito y veronica atan
36-04 1961	Rapa nui	Ricardo y vero Tuhi hira
36-05 1961	Rapa nui	Ricardo y vero “Canto moderno”
37-07 1961	santiago	Felipe tehave Sau sau Te vahine rapa nui e
36-06 1961	Rapa nui	Ricardo y vero Catea te mahina (tango pascuense)
36-08	santiago	Felipe teave



1961		Manu piri (sau sau)
19-02 1965	Rapa nui	Veronica atan Canto antiguo a capella
21903 1965	Rapa nui	Veronica atan Clase a margot Maanué
1965	Rapaoa nui	Vero Temoko Cla ee margot Plmsd
19-05 1965	Rapa nui	Canto antiguo Vero Clase a ml
19006 a1965	Rapa nui	Clase de vero a margot Cant antiguo
cr19-07 1965 interesante	Rapa nui	Kiko paté y ramon campbell Canción de cuna Clase a margot loyola
Cr19-08 1965	Rapa nui	Kiko pate y ramon c Pae pae Tamuré
Cr19-09 1965	Rapa nui	Kiko paté y ramon c Amotu tetiare Clase a ml Tamuré
Cr19-10 1965		Kiko pate y ramon Marinerito Clase a ml Canto polinesico
Cr19-11 1965	Rapa nui	Kiko y ramon Marinerito Clase a ml
Cr1912 1965	Rapa ni	Kiko y ramon Canto polineico Clase a ml
Cr1914 1965	Rapa nui	Ricardo hito y ramon Nanai Clase a ml
Cr 1913 1965	Rapa nui	Ricardo y ramon Vals Guitarra
Cr19-15 1965	Rapa nui	Ricardo y ramon Canto moderno Clase a ml
Cr19-16 1965	Rapa nui	Leonardo pakarati Kia kia Katerete vaka Clase aml
Cr19-17 1965	Rapa nui	Leonardo pakarati Kujak eraki Clase a ml